

# L'INTÉGRATION DES SIGLES DANS LES DISCOURS SPÉCIALISÉS : LE CAS DE LA PRESSE ÉCRITE

---

**Khadidja BOUDRAHEM**

khadidja.boudrahem@univ-béjaia.dz

Laboratoire LESMS

Université de Béjaia, Algérie

**Abstract:** *The creation of acronyms is a very active process in specialized languages, but their integration into discourse is of paramount importance for the effective functioning of communication. This very complex fact of language, which results from the abbreviation of a polylexical phrase in its initial letters, is one of the processes for enriching the lexicon of a language. We have chosen to capture acronyms during their integration phase into the discourse to see how they transform from simple abbreviations into ordinary words used by speakers without realizing their origin. We have taken four integration parameters, which are the spelling, morphology, syntax and meaning of acronyms.*

**Keywords:** *acronym, siglaison, graphic integration, morphological integration, syntactic integration, semantic integration.*

La siglaison est l'un des procédés les plus actifs dans le français moderne (Calvet, 1980), bien des études l'ont montré. Que ce soit dans les langues de spécialité ou dans la presse, la siglaison est un procédé en pleine expansion. Il est aussi actif parce qu'il répond à un principe majeur qui régit la langue, celui de l'économie linguistique (Martinet, 2003, Kelemen, 1996). En effet, l'abrègement nous fait gagner du temps et de l'espace à l'écrit, étant donné que la siglaison est un procédé graphique (Al Zboun, 2018), il prend sa source dans l'écrit pour qu'il soit utilisé par la suite à l'oral (Calvet, 1980). Il nous épargne un effort de prononciation de longues suites de mots. Même si cela vient suite à un figement lexical (Gonzalez-Rey, 2012 ; Mortureux, 1997) de l'unité constituant la source de cette abréviation. Les lexicologues qui étudient les sigles ne sont pas eux-mêmes leurs créateurs, donc ils se placent en aval de cette opération pour pouvoir la décrire, autrement dit, ils saisissent les sigles en plein processus d'intégration, donc l'objectif de cet article est de démontrer comment ils s'intègrent dans la langue.

Nous avons choisi de travailler sur la presse écrite algérienne parce qu'elle est non seulement le lieu de création d'un nombre important de sigles, mais souvent elle est le lieu de leur diffusion. Afin de recueillir les sigles, nous avons pris des articles de presse de trois quotidiens différents : *El Watan*<sup>1</sup>, *Le quotidien d'Oran*<sup>2</sup> et *le Soir d'Algérie*<sup>3</sup>. Ce relevé s'est fait sur une période de six mois afin de garantir une certaine richesse dans la nomenclature à étudier. La prise en compte de trois quotidiens a été effectuée dans un but de complémentarité et non pour une fin comparative. Si la période est longue, cela nous permettra de mieux observer l'intégration de ces sigles dans le lexique de la langue. Nous prendrons les sigles les plus fréquents<sup>4</sup> afin d'étudier leur intégration dans la langue. Nous essayerons de voir comment les sigles sont intégrés ainsi que les différents stades de leur intégration dans la presse écrite. Nous nous intéressons aux sigles les plus fréquents parce qu'un sigle qui n'apparaît qu'une seule fois dans le corpus, ne peut pas donner lieu à une intégration.

Nous nous intéresserons à la description de l'intégration des sigles sur le plan graphique, morphologique, syntaxique et sémantique.

### **L'intégration des sigles dans le discours**

Queffelec met au point plusieurs critères d'intégration des emprunts lexicaux que nous reproduirons partiellement pour les adapter aux sigles en tant que néologismes. En effet, cette grille peut s'appliquer à tous les néologismes en voie d'intégration. Il s'agit de l'intégration graphique, phonétique et phonologique, morphologique et sémantique et de la productivité lexématique. (Queffelec, 2000 : 285-286). Vu que nous avons affaire à des articles de presse, nous ne prendrons pas en compte le critère phonétique et phonologique que nous remplacerons par le critère syntaxique. La productivité lexématique n'a pas été relevée dans notre corpus, donc nous n'aurons pas à l'utiliser. Les autres critères seront mis en œuvre.

#### **I. L'intégration graphique**

Le sigle est une suite d'initiales d'un syntagme, éventuellement séparées par des points, mis entre parenthèses et servant d'abréviation. La première définition donnée au sigle suppose donc que les lettres soient en majuscules et séparées par des points, indice de la siglaison.

Néanmoins, la majorité des sigles que nous avons analysés dans notre corpus ne contiennent pas de points abrégatifs. Cela s'explique par le fait que les sigles ont subi une certaine évolution au cours de ces dernières années, qui se traduit par la suppression des points dans tous les sigles.

##### ***1.1. Présence des parenthèses***

Une autre caractéristique qui se dégage est la présence des parenthèses. Le sigle USB, largement diffusé aujourd'hui, est très illustratif, car, dans tous les contextes, le sigle est dépourvu de parenthèses.

*« Mais l'existence d'un seul port **USB** nous paraît un handicap pour la navigation sur Internet. »*

---

<sup>1</sup> <https://elwatan-dz.com/>.

<sup>2</sup> <https://www.lequotidien-oran.com/>.

<sup>3</sup> <https://www.lesoirdalgerie.com>.

<sup>4</sup> Nous avons pris les sigles qui ont une fréquence élevée (qui reviennent plus de cinq fois).

« *Un accousoir central a aussi été prévu. On y trouve également un autoradio MP3 avec carte SD et **USB**.* »

Le sigle **DCI** perd aussi ses parenthèses dans certains contextes :

« *Une baisse des stocks existants en dénomination commune internationale (**DCI**) sous d'autres noms de marque.* »

« *Y seront mentionnés les noms des médicaments (**DCI**).* »

« *Tous les produits sont disponibles, sauf une **DCI** sur les 129 que compte cette pathologie.* »

Nous pouvons affirmer que le sigle en question est en plein processus d'intégration. Nous constatons aussi que le même sigle apparaît en majuscule excepté dans l'exemple suivant où il est en minuscule, mais il s'agit d'un sigle homonyme : 2 *motorisations* (1.5 **dci**, 1.6 *essence*).

Nous remarquons que le passage d'un sigle écrit en majuscule à une autre graphie en minuscule traduit une intégration partielle.

À présent, nous essayerons de délimiter tous les sigles qui sont en cours d'intégration. Nous verrons, dans un premier temps, s'ils sont écrits en majuscule et entre parenthèses, et dans un second temps, nous verrons s'ils sont accompagnés ou non de leurs syntagmes de base.

### **CHU**

Ce sigle apparaît avec deux graphies différentes, soit toutes les lettres en majuscule, ou bien la première lettre uniquement en majuscule, suivie des deux autres en minuscule, soit comme un mot ordinaire.

« *La wilaya compte actuellement sept établissements de santé : un **CHU**.* »

« *La délégation du ministère de la Santé qui est en train de faire le tour des **Chu** d'Algérie.* »

Nous avons constaté que si le sigle est entre parenthèses, il est forcément précédé ou suivi de son syntagme, dans l'intention d'apporter une signification ou une précision au lecteur.

« *Un nouveau directeur du Centre Hospitalo-universitaire (**CHU**) « Abdelkader Hassani » de Sidi Bel Abbès.* »

« *Les travaux d'un nouveau centre hospitalo-universitaire (CHU) de Annaba seront lancés.* »

Le sigle est dans la première étape de son évolution où nous constatons la chute des points abrégatifs, de la majuscule, des parenthèses et l'effacement de son syntagme.

« *Le **CHU** de Annaba regroupe 39 services.* »

« *Grim, directeur du programme de la Santé au ministère, a visité, hier, le centre hospitalo-universitaire Dr. Benbadis de Constantine (Chu).* »

### **HDI**

Le sigle en question apparaît avec différentes graphies, soit :

- les deux premières lettres en majuscule suivies de la voyelle en minuscule :

« *Avec une puissance cumulée de 200 Ch issue du moteur 2.0 **HDI** FAP.* »

- Les trois lettres en majuscule :

*« Le concept est équipé d'un bloc moteur de type Hybrid4 **HDI**. ».*

Dans l'exemple ci-dessous, le sigle HDI est précédé de la voyelle « e » avec ou sans trait d'union. Il s'agit d'une dérivation du sigle HDI qui a donné e-HDi :

*« Le système de microhybridation **e-HDi** y sera de la partie avec ce modèle de cinq propositions dont quatre équipées du start & stop de nouvelle génération (**e-HDi**). ».*

Nous remarquons aussi que le sigle « e-HDi » apparaît dans le même contexte avec et sans les parenthèses. Nous dirons que ce sigle est aussi dans sa première étape d'intégration contrairement au sigle HDI que nous supposons intégré déjà dans le discours, car il apparaît d'une manière autonome.

### **DVD**

Au niveau graphique, il ne change pas de forme, il est autonome, c'est-à-dire, il n'est pas accompagné de son syntagme, il est sans parenthèses, et il est utilisé comme un mot ordinaire.

*« Le client potentiel bénéficiera en plus d'une remise de 90 000 D.A, d'un lecteur **DVD** portable. »  
« Vous pouvez regarder le film, mais vous ne pouvez pas enregistrer sur le **DVD**. ».*

Nous déduisons qu'il s'agit d'un sigle largement intégré dans la langue.

### **VIH**

Il s'agit d'un sigle fréquent dans notre corpus (avec 28 contextes d'apparition). Il n'est accompagné qu'une seule fois de son syntagme :

*« Des patients atteints par le virus de l'immunodéficience humaine (**VIH**). ».*

Dans d'autres contextes, il est soit accompagné d'un autre sigle équivalent « SIDA », soit mis entre parenthèses. Nous supposons alors que le sigle « sida » est donné comme une explication au sigle VIH. Ils peuvent être séparés d'une barre oblique, étant considérés comme des synonymes.

*« Traitement du **VIH/ SIDA** »  
« Plusieurs personnes atteintes du **VIH/sida** » un record historique.*

Nous remarquons aussi que le sigle SIDA lorsqu'il accompagne le sigle VIH s'écrit toujours en minuscule.

*« Telles que les hépatites A, B et C ou, plus grave encore, le **VIH (sida)** ».*

Dans ce cas-là, VIH est considéré comme étant un sigle alors que le sigle SIDA devient un mot ordinaire et n'évoque plus son syntagme.

Dans certains contextes, ils sont reliés par un trait d'union formant ainsi un composé :

« *De nouvelles infections par le **VIH-sida** ».*

Le sigle VIH est largement diffusé dans la vie quotidienne et intégré par les dictionnaires.

### **PC**

Le sigle PC est autonome, c'est-à-dire qu'il apparaît seul dans tous ses contextes. Il est indépendant de son syntagme et ne l'évoque plus.

« *Et avons pu naviguer sur notre écran de salon sans avoir recourt au **PC**.* »  
« *Malgré que je sois l'administrateur de mon propre **PC**.* ».

Nous déduisons que le sigle est intégré dans la presse écrite.

### **SUV**

Le sigle se détache de son syntagme en gardant toutes ses lettres en majuscule. Nous supposons donc qu'il se trouve dans la première étape de son évolution, car il ne répond pas à quelques critères de siglaison, à savoir l'accompagnement de son syntagme et la séparation de ses lettres par des points.

« *Un **SUV** ou un monospace ?* »  
« *Les deux **SUV** choisis par les deux équipages algériens.* ».

### **Wi-Fi**

Le sigle apparaît avec une graphie *Wi-Fi* constituée de deux syllabes séparées par un trait d'union et dans laquelle il n'évoque plus son syntagme :

« *Nokia expérimente le libre-service **Wi-Fi**.* ».

Dans les exemples ci-dessous, il est considéré comme un mot ordinaire de la langue. L'intégration de ce sigle dans la langue se traduit par la chute des majuscules initiales, c'est-à-dire qu'il est écrit en minuscule, et par l'absence de son syntagme :

« *Nous avons aussi essayé une clé **Wifi**, mais sans succès.* ».  
« *Le **wifi** fonctionne correctement.* ».

**Le sigle RS** est indépendant de son syntagme, mais s'écrit toujours en majuscule :

« *Le tweet **RS** se distingue sur la balance par un poids plus léger.* »  
« *Motocycle MMDI introduit la tweet **RS**.* ».

En partant du principe selon lequel le sigle est intégré lorsqu'il devient indépendant des parenthèses et de son syntagme, nous dirons que le sigle est dans la première étape de son évolution. Notons aussi que le cas est similaire pour son homonyme RS.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Renvoi à une norme standardisant une voie de communication de type série.

*« Port RS 232c pour mise à jour ».*

### **PCH**

Nous avons constaté qu'au début de chaque article de presse il apparaît avec ses parenthèses et précédé de son syntagme pour les perdre ensuite dans d'autres contextes.

*« La Pharmacie centrale des hôpitaux (PCH) a procédé, la semaine dernière, à l'attribution provisoire du marché des médicaments. ».*

*« Au niveau de la commission des marchés pour que ces derniers puissent honorer leurs factures auprès de la **PCH**. ».*

Nous dirons que le sigle est en plein processus d'intégration.

### **HD**

Le sigle HD rejoint la même catégorie que celle des sigles SUV, USB, PC, RS. Il s'écrit toujours en majuscule, il n'est pas mis entre parenthèses et il n'est pas accompagné de son syntagme.

*« Un des derniers-nés algériens avec son aîné le **HD** 9510 PVR »*

*« On le dit comparable à la Dreambox 800 **HD** ».*

Le sigle est largement intégré dans l'usage et dans la presse écrite puisqu'il s'agit d'une technologie utilisée dans la vie quotidienne.

### **NASA**

Dans l'exemple (a) le sigle s'écrit en majuscules sans parenthèses, dans le deuxième exemple c'est la première lettre uniquement qui est en majuscule (soit comme un mot de la langue). Nous remarquons une variation de la graphie qui rend visible le processus d'intégration du sigle dans la langue :

*a) « ... indique jeudi la **NASA** sur son site Internet ».*

*b) « La **Nasa** a choisi un cratère de Mars pour y envoyer son rover Curiosity ».*

Quoiqu'il s'agisse d'un sigle enregistré dans les dictionnaires et pris comme un mot de la langue, il reste des flottements dans sa graphie, comme le montrent les usages de la presse écrite algérienne. Nous expliquons cela par le fait qu'il s'agit d'un organisme étranger qui n'est pas largement utilisé dans nos journaux.

### **TIC et ses dérivés**

Le sigle TIC a donné naissance aux trois mots : MPTIC, NTIC et PTIC. Nous le retrouvons accompagné des lettres « M » et « P » soit les deux en même temps, soit uniquement avec N ou P.

Au niveau graphique, les sigles ne sont pas intégrés de la même façon. Nous constatons que le sigle TIC est largement intégré dans la langue, car nous le retrouvons dans tous les contextes sans son syntagme et sans les parenthèses.

*« Le ministre des Postes et des TIC s'est engagé à prendre en charge l'installation de l'ADSL dans plusieurs écoles rurales de Tipasa. »*

*« Les emplois en rapport avec les TIC devraient atteindre les 500.000 postes dans les trois prochaines années. »*

Nous supposons que les sigles MTIC et PTIC sont des dérivés du sigle TIC. Contrairement à ce dernier, ces dérivés sont en cours d'intégration, car ils apparaissent entre parenthèses et accompagnés de leurs syntagmes dans certains contextes et indépendants dans d'autres. Pour cela, nous dirons qu'ils sont en cours d'intégration.

Nous citons les contextes où ils apparaissent avec et sans les syntagmes.

Pour le sigle **MPTIC**

*« Un projet de construction d'une agence postale à l'ouest de cette localité côtière a été décidé par le **MPTIC**. »*

*« Selon des estimations officielles du ministère de la Poste, des Technologies de l'Information et de la Communication (**MPTIC**). »*

Cela s'applique aussi pour le sigle **PTIC**

*« La wilaya de Tizi Ouzou compte 24 223 abonnés connectés au réseau Internet à haut débit (ADSL), a-t-on appris du directeur local de la Poste, des Technologies de l'Information et de la Communication (**PTIC**). »*

*« Les PTIC et les Travaux publics pour la densification du réseau fibre optique ».*

Le sigle NTIC dans la presse rejoint le sigle TIC qui est largement diffusé et devient autonome. Ceci dit, nous déduisons qu'il est intégré au niveau graphique, car il n'y a que l'ajout du N qui signifie « nouveau », qui pourrait faire la différence entre les deux sigles TIC et NTIC.

Voici les contextes dans lesquels il apparaît :

*« La prise en charge de la formation de 50 à 100 étudiants surdoués en **NTIC** des universités publiques. »*

*« Microsoft Maroc s'engage à prendre une centaine d'étudiants surdoués en **NTIC**. »*

**MPEG et ses dérivés**

MPEG2-HD/MPEG-4/MPEG4HD/ MPEG4/MPEG2-HD/MPEG-2/MPEG-1

Le sigle revient onze fois avec sept graphies différentes. La même variation est valable pour les sigles MP3/MP4. Et DVB-S2/DVB-S/DVB-T2.

**SIDA**

Le sigle SIDA est orthographié de six façons différentes : dans le premier exemple, il s'écrit en minuscule, car il est considéré comme un mot ordinaire de la langue où nous le voyons collé à un autre sigle « ONU » tous les deux formant ainsi une seule unité lexicale, alors que dans le deuxième exemple il est toujours accompagné de ce sigle, mais séparé de lui et renvoyant toujours à la même idée, celle de Onusida, qui est « *un programme de l'ONU destiné à coordonner l'action des différentes agences spécialisées de l'ONU pour lutter contre la pandémie de VIH / sida.* » (Wikipédia)

« *Le représentant d'**Onusida** Algérie* »  
« *Des associations caritatives (Aids-Algérie, Solidarité-Aids, Aniss) ainsi que l'**Onu Sida*** ».

Dans l'exemplesuivant, il est précédé du préfixe « anti- » exprimant l'opposition ou la protection contre.

« *Ould Abbas a également évoqué le manque d'antirétroviraux (**anti-Sida**) au CHU d'Oran* ».

Dans les exemples suivants, nous le retrouvons écrit en majuscule et lié au sigle « VIH ».

« *L'association « Info-Com-Jeunes » de Guelma a organisé une caravane de sensibilisation et d'information sur les IST/VIH/SIDA* ».  
« *Selon le Laboratoire national de référence du **VIH/SIDA** de Sidi Fredj* ».  
« *Entre la maladie du **SIDA** et les relations sexuelles extraconjugales, donne à cette maladie un caractère de péché et de honte* ».

Par contre, dans l'exemple suivant c'est uniquement la première lettre qui est en majuscule, suivie des trois autres en minuscules.

« *Le **Sida** demeure un sujet tabou à Batna* ».

Il y a des cas où il est en minuscule et des cas où il est toujours en minuscule, mais collés au sigle « VIH » tel que dans l'exemple suivant.

« *Des artistes de différents univers sont venus manifester leur solidarité aux personnes atteintes du **sida*** ».  
« *Appel des malades atteints du VIH/ **sida*** ».

## **LED/led**

Il s'écrit de deux façons soit en majuscule ou en minuscule, et il est toujours autonome.

« *... Mais c'était bien avant que les écrans **LED** n'abolissent la nuit.* »  
« *...des optiques raffinées et des jeux de jour à **led** en forme de boomerang.* ».

## **II. Intégration morphologique**

Dans la partie précédente, nous avons décrit l'intégration des sigles du point de vue de leur graphie. Dans ce qui suit, nous verrons l'intégration morphologique de ces sigles.

Dans cette partie de notre travail, nous allons essayer de montrer quel genre prennent les sigles de notre corpus. Pour cela nous prendrons en considération les sigles fréquents ainsi que les sigles-noms.

### **II.1. Le genre**

Le genre correspond au masculin, au féminin et au neutre. Les notions de masculin et de féminin existent en anglais, mais les marques de genre n'ont rien à voir avec celles du français.

En français, les sigles prennent le genre du premier mot du syntagme, mais quand il s'agit des sigles d'origine anglaise, le principe change, car il n'y a pas de genre féminin et masculin en cette langue.

### CHU

À travers l'exemple ci-dessous, nous constatons que le sigle est du genre masculin, singulier, étant précédé de l'article « le ».

a) « *Le CHU de Annaba, qui rayonne aussi sur les wilayas de Guelma, Tébessa, Souk Ahras et El Tarf, traite plus de 1.000 insuffisants rénaux.* »

Dans les exemples suivants, il prend le genre du premier mot de son syntagme, c'est-à-dire « centre ». Il est au pluriel dans l'exemple (b) suivi d'un adjectif masculin et singulier dans les exemples (c), (d) et (e) et précédé des articles définis contractés (du et au).

b) « *...des urgences médicales qui abusent dans les transferts vers les CHU voisins* »

c) « *Commentera un médecin du travail du CHU de Tlemcen* »

d) « *La radiofréquence arrive au CHUO* »

e) « *Service d'aide médicale d'urgence du CHU (SAMU)* ».

### DVD

Nous remarquons que le sigle DVD ne prend pas le genre du premier mot de son syntagme (d'origine anglaise), mais il prend le genre du premier mot du syntagme équivalent en français « disque » de « *disque numérique polyvalent* » ou carrément du mot générique (disque).

« *Vous pouvez regarder le film, mais vous ne pouvez pas enregistrer sur **le** DVD.* »

« *Windows 7 permet de graver nativement des images ISO sur un CD ou **un** DVD.* ».

Beaucoup de cas sont semblables à celui-ci, comme les sigles PC et SUV qui prennent eux aussi le genre du mot générique en français, respectivement « ordinateur » et « véhicule », signalé par l'article indéfini « un » et de l'article défini « le ».

« *Afin qu'ils puissent être accessibles par le PC hôte un nouveau PC tout-en-un de Lenovo.* »

« *Connecté à un laptop ou **un** PC de bureau, Hot Cool Box est un miniréfrigérateur.* »

« *Le **SUV** s'est comporté d'une manière excellente.* »

« *Le nouveau SUV, venu enrichir la gamme Dacia en 2010 et lancé en Algérie au mois de mai de la même année.* ».

### Wifi

Le sigle Wi-Fi ne prend pas le genre du premier mot du syntagme (ni de l'anglais ni du français), mais à partir du mot générique « réseau ». Le dictionnaire *Larousse* le définit comme « nom masculin invariable (abréviation de l'anglais wireless fidelity, fidélité sans fil). Réseau local hertzien (sans fil) à haut débit destiné aux liaisons d'équipements informatiques dans un cadre domestique ou professionnel ».

« *Le **Wi-Fi** gratuit dans le centre de Londres* »

« Activer le **Wifi** virtuel Windows 7 comprend une fonctionnalité peu connue appelée « Virtual **Wifi** ». ».

### **HDi**

Nous remarquons la présence de l'article « le » devant les sigles dans les deux contextes. Le fait que le sigle soit d'origine anglaise ne l'empêche pas de prendre le genre du mot générique « moteur ».

« Le premier hybride diesel au monde et le e-HDi »  
« Le 1.6 HDi qui développe 112 ch de puissance pour un couple maxi de 260 Nm ».

### **NASA**

Le sigle NASA tient son genre du premier mot du syntagme traduit en français *administration*, d'où la présence de l'article « la », mais il se peut qu'il ait pris le genre du mot générique *agence*.

« Les recherches de **la Nasa** »  
« **La Nasa** à la recherche de la « recette des planètes »  
« Selon le responsable de l'expérimentation à **la NASA** ».

### **VHD**

Nous retrouvons également le sigle **VHD** qui prend son genre masculin du premier mot du syntagme équivalent en français « disque ».

« Soit tapez l'emplacement où vous voulez que le VHD soit créé, ou cliquez sur Parcourir. »  
« Pour fixer un **VHD**, Windows 7 peut désormais monter ces types de fichiers directement et même créer de nouveaux **VHD**. »  
« Si vous souhaitez supprimer le **VHD** une fois qu'il est détaché, cochez la case « supprimer le fichier » du disque dur virtuel. ».

Les sigles qui proviennent de l'anglais prennent le genre du mot générique ; celui-ci peut être aussi le premier mot du syntagme traduit en français. C'est le cas du sigle *VHD*.

### **CD**

Ce sigle tient son genre du premier mot du syntagme français « disque », contrairement aux autres sigles qui tiennent leur genre à partir du syntagme source.

« Le loader (si vous utilisez le câble) est fourni avec le CD qui est dans l'emballage du récepteur. »  
« Windows 7 permet de graver nativement des images ISO sur un CD ou un DVD. ».

Nous constatons que le sigle DVD suit le même principe que ce dernier, c'est-à-dire qu'il prend le genre de la première unité constituant son syntagme en français. En effet, quand on utilise un sigle, on pense au sens qu'il représente. C'est pourquoi CD et DVD qui sont tous les deux des disques optiques prennent le genre du mot générique.

« Les formats d'enregistrement que le DVD prend en charge »  
« Graver des images sur un DVD ».

### SMS

Dans les exemples (a) et (b) nous, remarquons que le sigle suit le mot générique « message » ou le premier mot du syntagme équivalent en français (service de messages courts). Le genre en anglais (langue source du sigle) et en français ne se réalise pas de la même manière, d'autant plus que l'adjectif en anglais est invariable, donc nous ne pouvons pas déduire le genre à partir de ce dernier comme il est le cas en français. Dans l'exemple (a), bien que le sigle ne soit pas précédé de l'article, le fait qu'il est accompagné d'un adjectif qualificatif rend la tâche facile.

a) « **SMS** gratuits sur Gmail »

b) « Voici la liste des opérateurs par pays permettant **le SMS** dans Gmail ».

C'est le cas du sigle « RAM » qui suit le mot générique « mémoire », car comme nous l'avons évoqué dans le précédent chapitre, il est issu d'un syntagme d'origine anglaise.

### GPS

Le Grand Robert de la langue française (2005) le définit comme « GPS [FepeDs] n. m. Étym. 1989, in science et vie ; sigle de l'angl. Global Positioning System « système de repérage universel ». **Techn.** Système de localisation qui permet de connaître la position d'un mobile grâce à un récepteur de signaux émis par satellite. »

Il prend son genre du premier mot du syntagme français « système ».

« Le secteur des Travaux publics, qui utilise déjà les images satellitaires et **le GPS** ».

### DS

Pour le sigle DS, le genre de ce mot viendrait du nom noyau du syntagme duquel il est issu « déesse » ou simplement du mot générique *automobile*.

### LDL

Dans l'exemple suivant, nous remarquons que le sigle LDL prend son genre à partir du mot générique « cholestérol ».

*L'oxydation du cholestérol, **LDL**, (« mauvais » cholestérol) et de la formation de caillots sanguins.*

### GSM

Le sigle GSM a le genre masculin singulier, car le premier mot du syntagme équivalent en français est « groupe » donc nous supposons qu'il suit le genre de ce dernier, comme il peut suivre le genre du mot générique « téléphone » ou « mobile ».

La majorité des sigles que nous avons analysés sont d'origine anglaise, c'est pourquoi ils prennent toujours soit le genre du premier mot du syntagme équivalent en français soit le genre du mot générique.

Pour ce qui est des sigles d'origine française, le cas est différent, car ils prennent le genre du premier mot du syntagme dont ils sont issus.

## II.2. Le nombre

La totalité des sigles de notre corpus ne prennent pas de marque de pluriel que ce soit « s » ou « x », mais cela ne veut pas dire qu'ils sont toujours employés au singulier, car

dans certains exemples que nous allons citer, même s'ils ne prennent pas cette marque, ils sont mis au pluriel soit par un verbe conjugué à la troisième personne du pluriel, soit par un article qui le précède (les ou des).

Le cas du sigle **USB** est significatif, car il est précédé de l'article défini « les » et de l'adjectif numéral cardinal « deux », bien que nous remarquions l'absence de marque du pluriel :

*« Sur les deux USB, nous avons branché une souris et un clavier [...] sans avoir recourt au PC. ».*

Pareil pour le sigle **DVD**. Dans l'exemple (a), le sigle est un adjectif qui qualifie le nom « lecteurs » or, nous remarquons l'absence de la marque d'accord. Dans l'exemple (b), le sigle est précédé de l'article « les », mais sans marque de pluriel.

*a) « Ainsi que des cadeaux comme des lecteurs DVD portables pour véhicule »*

*b) « Il y a deux catégories de formats d'enregistrement sur les DVD. ».*

Nous pouvons rajouter, à cette catégorie, le sigle **PC** qui se met au pluriel, mais sans marque de pluriel. Ici nous avons le pronom possessif qui marque le pluriel.

*« Donc si nous ne maîtrisons pas ce domaine et si nous n'avons pas les qualificatifs pour savoir qui contrôle nos PC. ».*

*« À travers les PC et même à travers les comptes CCP et les e-mails ».*

Nous dégageons alors deux catégories

- **Article ou adjectifs non qualitatif au pluriel + sigle au singulier**

*« Une sensation de fraîcheur sur l'automobile et plus particulièrement sur le segment des SUV crossover haut de gamme »*

*« Alternative aux SUV et autres crossover »*

*« Les deux SUV choisis par les deux équipages algériens »*

*« Le réglage et la reconnaissance de vos accès Wifi »*

*« Après les Satelis RS, puis les Geopolis RS, Peugeot lance ainsi sa série spéciale sport sur d'autres modèles de sa gamme. »*

*« Une deuxième consultation internationale a donc été engagée sans que cette problématique liée à l'enregistrement des AMM ne soit réglée. ».*

- **Article + adjectif au pluriel**

On rencontre néanmoins l'accord en nombre dans :

*« Les contenus en 3D qui ne requiert pas l'utilisation des lunettes 3D ».*

Il ne prend pas de « s » qu'il soit adjectif ou nom. Dans l'exemple (a) l'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le sigle **VHD** alors que celui-ci reste invariable. Dans l'exemple (b) c'est le verbe qui prend la marque du pluriel.

*a) Windows 7 peut désormais monter ces types de fichiers directement et même créer de nouveaux VHD. »*

*b) « Des fichiers VHD (Virtual Hard Disk ou disque dur virtuel) sont des fichiers au format natif pour Microsoft Virtual PC. ».*

**PTIC** est toujours employé au pluriel, précédé de l'article défini/indéfini, mais sa forme reste invariable.

- « Lancé officiellement le 14 novembre 2011, par le ministre des PTIC, M. Moussa Benhamadi. »
- « Convention entre les PTIC et les Travaux publics pour la densification du réseau fibre optique ». »
- « Le « programme » ESP incluant les systèmes ABS, EBV, MSR, ASR, EDS, MBA et XDS. ».

Nous supposons que les sigles suivent le nombre du premier mot de son syntagme :

« Les responsables des deux établissements du secteur de la santé viennent d'agir en conformité du décret exécutif n°11-357 du 17 octobre 2011 portant création, organisation et fonctionnement des EPH et des EPSP. ».

Les sigles analysés ne prennent pas de marque de pluriel, ce sont les articles définis/indéfinis, définis contractés, les adjectifs possessifs et qualificatifs qui sont porteurs de cette catégorie.

Nous déduisons alors que ces sigles sont en plein processus d'intégration, vu qu'ils évoluent de jour en jour dans l'usage. Le fait d'avoir un genre stable est un début d'intégration dans la langue.

### **II.3. Intégration syntaxique**

Au niveau syntaxique, la plupart des sigles de notre corpus sont introduits dans la phrase par un article défini ou indéfini. Le fait d'être employé avec un article défini signifie qu'il est facilement identifiable, alors qu'avec l'article indéfini, le place dans l'imprécision, dans la généralité. Les exemples ci-dessous illustrent ce qu'on vient de dire :

- « Il y a deux catégories de formats d'enregistrement sur les DVD. »
- « Mais vous ne pouvez pas enregistrer sur le DVD. »
- « Windows 7 permet de graver nativement des images ISO sur un CD ou un DVD. »
- « La plupart des lecteurs de DVD commerciaux peuvent lire les données enregistrées dans ce format. ».

Dans les exemples ci-dessous le sigle CHU est employé uniquement avec des articles définis :

- « Le CHU de Annaba, qui rayonne aussi sur les wilayas de Guelma... ».
- « ...des urgences médicales qui abusent dans les transferts vers les CHU voisins ».
- « Ould Abbas a également évoqué le manque d'antirétroviraux (anti-Sida) au CHU d'Oran ».
- « ...avoir accès à ces soins au service d'oncologie du CHU d'Oran »
- « ...sous la conduite des professeurs Hocine Chaouch et Abdelkrim Kadi des CHU Mustapha (Alger) et de Annaba ».

Nous remarquons dans le troisième et le quatrième exemple que le sigle **CHU** peut s'employer avec des articles définis contractés « du » et « au »

C'est ce que nous remarquons aussi dans les autres sigles comme « VHD », « CD », « DVD », « SAMU », « ADN », « EHS ».

Les mêmes sont introduits par un article indéfini comme :

*« Un vaccin indiqué seulement chez les personnes âgées de 18 ans ou plus et l'autre dispose d'une AMM expirée depuis 2010 ».*

*« Windows 7 permet de graver nativement des images ISO sur un CD ou un DVD. ».*

Certains sigles sont introduits par des adjectifs démonstratifs à savoir :

*Désormais, cet EPH situé l'ouest de Tipasa (35 km) est apte à abriter les interventions en neurochirurgie programmée ou en urgence.*

*Parfois, ces AVC mènent à des séquelles graves, certains handicapés et même la mort.*

*La demande de cette AMM est toujours valable.*

*Il convient de signaler que cet EPSP souffre également d'un manque de médecins et paramédicaux.*

Ils sont encore plus avancés dans le processus d'intégration, du fait que le démonstratif permet de préciser au mieux le nom qu'il sert à introduire.

D'autres sont introduits par un adjectif possessif :

*« Le produit en question a eu son AMM en Algérie en 2005, et ce, pour une durée de cinq années. Une autorisation qui a donc expiré en 2010. »*

*« Seuls 4 vaccins sur les 15 que compte le programme élargi de vaccination (PEV) ont leur AMM encore conforme et actuellement. »*

*« LG est à la recherche d'un succès commercial de sa 3D »*

*« La DSP de Tipasa se réjouit de la nouvelle dimension de son EPH. ».*

Le possessif sert donc à marquer la relation qui existe entre le possédé et le possesseur. Il est employé pour marquer avec précision cette relation subjective avec un objet ou une chose possédée. Nous déduisons que le mot en question est dans un stade avancé d'intégration.

Pour les sigles dont l'initiale est une voyelle, il peut y avoir élision de la voyelle de l'article défini.

*« Un papier qui ne vaut en aucun cas le dépôt du dossier ni l'AMM elle-même. ».*

*« Laquelle délivre des fiches de pré-soumission en remplacement de l'accusé de réception d'un dossier d'AMM. ».*

Nous remarquons l'absence d'articles dans certains sigles, comme c'est le cas des sigles noms propres des marques ou des entreprises :

*BMW aura la possibilité de présenter les véhicules en dynamique alors que les visiteurs pourront profiter du plaisir de conduire dans une mise en scène animée.*

*Le directeur général de HMA.*

Ils peuvent être aussi des noms propres se rapportant à l'informatique dans :

*LG Algérie se lance dans la bataille.*

*LG est à la recherche d'un succès commercial de sa 3D et veut augmenter ses ventes globales de téléviseurs et ainsi améliorer sans jeu de mots, son image de marque.*

*EMS réduit de 50% ses tarifs des expéditions de livres et de magazines en Algérie.*

Certains sigles qui renvoient au matériel informatique :

*LNB voltage/LNB CONTROL/*

*1 gigaoctet (Go) de RAM (32 bits) ou 2 Go de RAM (64 bits)*

*Processeur : E450 AMD, jusqu'à 8 Go de RAM (DDR3)*

Allez à modifier les données CAS

*Beaucoup de lenteur lors de la permutation entre SD et HD.*

Nous les retrouvons aussi dans les sigles se rapportant à la santé :

*La consommation de jus de raisin amenait aussi une diminution de l'oxydation du cholestérol,*

LDL.

## ***II.4. Intégration sémantique***

Dans cette partie nous nous intéresserons à l'accompagnement du sigle par son syntagme, car certains sigles sont soit précédés ou suivis de leur syntagme source. C'est ce que nous allons essayer d'expliquer. D'autres se sont séparés de leurs syntagmes, ce qui nous fait supposer qu'ils sont déjà intégrés.

Une troisième catégorie est celle des sigles qui ne sont pas accompagnés par leurs sources, mais par une explication, une paraphrase expliquant leur contenu ou un simple synonyme. Le stade ultime de l'intégration sémantique d'un sigle est la présence dans la même phrase d'un des mots du syntagme, généralement sa tête. Dans ce cas, le sigle n'est plus reconnu comme tel, sauf par sa forme, mais comme un mot ordinaire de la langue.

### *II.4.1. Les sigles accompagnés par leur syntagme*

#### II.4.1.a. Le sigle suit le syntagme

Nous considérons que les sigles qui sont précédés par leur syntagme sont les sigles les moins intégrés parce qu'ils sont au début de leur formation. Nous remarquons cela à travers leur présentation. Le syntagme se trouve au début, donc il est plus important que l'élément qui vient juste après. Le créateur du sigle en question effectue la siglaison dans le même contexte, alors que si le sigle précède son syntagme, ce dernier n'est qu'une simple explication d'un sigle déjà créé. Il y a de fortes chances que le créateur du sigle le fait sur-le-champ pour les premiers, mais cela n'est pas possible pour les seconds, car il s'agit d'un sigle qui existe déjà et que l'auteur ne fait que reprendre à son compte. C'est toute la différence qui existe entre créer et employer.

Nous allons citer quelques exemples pour illustrer notre propos.

*« Comme connaissant une baisse des stocks existent en dénomination commune internationale (DCI) sous d'autres noms de marque. »*

*« La direction de la santé et de la population (DSP) de la wilaya de Annaba. »*

*« La Fédération algérienne des donneurs de sang (FADS) lance un appel au don de sang à l'ensemble de la population. »*

« Plusieurs modèles dans le segment des véhicules utilitaires et industriels seront introduits par Hyundai Motors Algérie (**HMA**). »

« Les membres du Bureau du Syndicat National des Pharmaciens d'Officine (**SNAPO**) ont présenté samedi lors d'un point de presse à l'hôtel « Phoenix » les résultats préliminaires de la campagne de dépistage du diabète. »

« Manger trois bananes par jour pouvait réduire les risques d'accident vasculaire cérébral (**AVC**) de 21%.. ».

« Des berceaux électroniques et des lits à trois positions sont déjà acquis par l'établissement de proximité de la santé publique (**EPSP**). »

« Précisent les Centres fédéraux de contrôle et de prévention des maladies (**CDC**). »

« C'est ce que le directeur général d'Orascom Telecom Algérie (**OTA**), Tamer El Mehdi, a assuré, mercredi dernier. »

« Centre Pierre et Marie Curie d'Alger (**CPMC**) et par ailleurs président de la Société algérienne d'oncologie médicale. »

« A. Laaraib et D. Bouras, respectivement directeurs de l'établissement hospitalier spécialisé (EHS) et de l'établissement public hospitalier (EPH) Bouzidi de Bordj Bou Arréridj. »

« La clinique chirurgicale Chahid Ait Issa Idir, du Centre Hospitalo-Universitaire d'Oran (**CHUO**). »

« Le service d'aide médicale d'urgence (**SAMU**) de la wilaya de Constantine effectue en moyenne de 15 à 20 interventions quotidiennement. »

« soit plus de la moitié de l'humanité, s'est félicitée jeudi l'Organisation mondiale de la Santé (**OMS**). »

« Le service de médecine interne et de diabétologie de l'établissement hospitalo-universitaire du 1er Novembre 1954 (**EHU**) bénéficie depuis hier de quatre pompes à insuline implantables. »

« Des antirétroviraux au niveau de la pharmacie centrale des hôpitaux (**PCH**) d'Oran. ».

#### II.4.1.b. Le sigle précède le syntagme

Notons que certains sigles de la catégorie précédente se trouvent dans d'autres emplois comme des sigles qui précèdent leur syntagme, notamment les « CAC » et « EHS ».

Dans le contexte suivant, il est à la fin : « Le centre anticancer (**CAC**) est la plus grande victime du code des marchés actuel ».

Dans celui-ci, il est au début : « Notons, à toutes fins utiles, que le **CAC** (centre anticancer) de Sétif, qui est presque achevé, est confronté au problème des équipements ».

Tel est le cas aussi pour le sigle « EHS » dans :

« Il existe au total 7 appareils qui sont installés au niveau de l'hôpital Ibn Sina, des établissements hospitaliers spécialisés (**EHS**) d'El Bouni et Séraïdi. »

« Depuis le mois de mars 2011, l'ex-UMC avait été érigée officiellement en un **EHS** (Établissement hospitalier spécialisé) « Mère et Enfants. »

Nous rassemblons l'ensemble des sigles qui sont suivis de leurs syntagmes. Le nombre est restreint par rapport à la première catégorie.

« La première agence commerciale de la société de distribution du courrier accéléré en Algérie et à l'étranger **EMS** (Express mail service). »

« Les polluants en question sont les PBDE (polybromodiphénylétber). »

« **EPG** (Electronic Program Guide) »

« Ce premier réseau **LTE** (Long Term Evolution) a prévu la couverture mobile des gares. »

« **VHD** (Virtual Hard Disk ou disque dur virtuel) sont des fichiers au format natif pour Microsoft Virtual PC pour stocker. »

« Des résultats prometteurs d'essais cliniques de phase I du générique du **BCG** (*bacille de Calmette et Guérin*) pour traiter les diabètes de type I. »

Il est tout à fait normal qu'un sigle cité au début d'un article accompagné de son syntagme perde ce syntagme s'il est cité plusieurs fois. Dans ce cas nous ne pouvons pas parler d'une intégration proprement dite puisqu'il s'agit du même article. En revanche, le processus d'intégration est bien visible d'un article à l'autre, surtout s'ils sont publiés à des dates relativement éloignées.

#### *II.4.2. Les sigles accompagnés d'une explication*

Nous remarquons que des sigles ne sont pas accompagnés de leur syntagme, mais d'une explication. Cette dernière peut être une paraphrase (le créateur de ce sigle essaye d'expliquer le sens global de ce sigle), un synonyme (il donne son équivalent) ou une glose (éclaircir le sigle à travers une définition ou une reformulation).

##### II.4.2.a. Paraphrase

Pour cette catégorie nous avons répertorié trois sigles.

Le sigle LDL est expliqué par le mauvais cholestérol parce qu'il est plus connu sous ce nom et pour rappeler qu'il s'agit de lipoprotéines de basse densité « ...prendre 30 grammes d'amandes par jour entraîne une baisse de 13 à 20% du taux de mauvais cholestérol (**LDL**). ».

Pour expliquer en quoi consiste le sigle PVR d'origine anglaise, le rédacteur l'a traduit en français « (enregistrement vidéo personnel) **PVR** ».

Pour développer le sens du sigle **VFTP**, le rédacteur a accompagné ce sigle de l'explication suivante « un serveur d'échange de fichiers **VFTP** ».

##### II.4.2.b. Synonyme

Comme nous l'avons évoqué au début, certains sigles sont dotés de synonymes que nous mentionnons dans les exemples suivants :

Nous avons *message texte* pour SMS dans « Choisissez une méthode. « By vérification » sélectionnant un *message texte* (**SMS**) ou appel vocal »

Courrier express pour EMS « des sites algériens offrant des services Internet, des produits à vendre (dont des livres), le *courrier express* (EMS) » et DDR3 pour RAM dans « jusqu'à 8 Go de RAM (DDR3), carte graphique Radeon HD6320 et un disque dur de 1 To » et sida pour VIH : « Telles que les hépatites A, B et C ou, plus grave encore, le VIH (sida) ».

##### II.4.2.c. Glose

Nous citons les sigles qui sont accompagnés soit de définitions, ou de reformulations.

Le sigle DCI est expliqué dans l'exemple suivant comme les noms de médicaments au lieu de sa base *Dénomination Commune Internationale* « y seront mentionnés les noms des médicaments (**DCI**) »

Le rédacteur dans cet exemple donne une définition au sigle *wifi* :

« Le **wifi** est très pratique, cela nous a permis d'avoir moins de câbles et de nous connecter au routeur qui est à plus de 25 mètres. »

« Le système de microhybridation e-HDi y sera de la partie avec ce modèle de cinq propositions dont quatre équipées du start & stop de nouvelle génération (e-Hdi). ».

#### II.4.2.d. Les sigles non-accompagnés

Certains sigles ne sont pas accompagnés de leur syntagme comme GSM, ADN, FAP, GPS, HDMI, LED, SIDA, RAM, MPEG, OSD, RCA, TIC, NASA, SUV et USB.

« Le meilleur co-distributeur de chaque wilaya du centre a gagné un superbe téléviseur LCD. »

#### *II.4.3. Les sigles accompagnés par l'un des mots de leur syntagme*

C'est le stade ultime de l'intégration sémantique d'un sigle. C'est le cas dans les exemples ci-dessous.

« Le « programme » ESP incluant les systèmes ABS, EBV, MSR, ASR, EDS, MBA et XDS avec assistant Hill Hold. »

« C'est un premier pas, une action bénéfique pour se familiariser avec cette technologie (LTE) en Algérie. »

« En lançant le réseau LTE-4G, le saoudien STC devient le pionnier de la 4G au Moyen-Orient et Afrique du Nord »

« Le moteur 2.0 HDi de 163 ch avec filtre à particules se révèle très satisfaisant en matière de performance et surtout de reprise. »

« La navigation comme ceux utilisés dans le système **GPS** ou Galileo ».

### **Conclusion**

Dans cet article, nous avons traité de l'intégration des sigles. Les sigles ont été analysés selon quatre paramètres : la graphie, la morphologie, la syntaxe et le sens. Dans l'intégration graphique, nous avons affaire à des sigles qui s'écrivent tout en majuscules, d'autres qui prennent seulement une majuscule en début de mot et d'autres encore qui se transcrivent tout en minuscule. Ce sont les étapes de l'intégration graphique d'un sigle. En effet, lors de la création d'un sigle, les journalistes ont tendance à les transcrire en majuscules et parfois les lettres capitales sont séparées par des points. En s'intégrant, les sigles gardent le plus souvent la première lettre en majuscule et à la fin de l'intégration, ils s'écrivent totalement en minuscules.

Dans l'intégration morphologique, nous avons eu affaire au genre et au nombre des sigles. Certains sigles suivent le genre du premier mot du syntagme d'autres prennent celui du mot générique et d'autres encore prennent un autre genre que celui auquel on s'attend, les derniers étant les plus intégrés dans la langue. Pour le nombre, rares sont les sigles qui prennent la marque du pluriel.

Pour l'intégration syntaxique, nous avons traité de la détermination des sigles et nous avons remarqué que certains sigles étaient toujours précédés par des articles définis, d'autres par des articles indéfinis et d'autres encore par les deux. Nous constatons donc l'existence de trois étapes d'intégration. La première est celle où le sigle prend le genre du premier mot de la source, la deuxième serait celle où le sigle prendrait les deux genres et la dernière étape est celle où le sigle aura le genre de son hyperonyme.

Pour l'intégration sémantique, nous avons distingué quatre étapes possibles. Au début de l'utilisation d'un sigle, il est accompagné de son syntagme, puis par une simple explication. Dans une troisième étape, il est traité comme un mot connu, donc il n'est plus accompagné de sa source. Dans une dernière étape d'intégration, il est même accompagné par l'un des mots de son syntagme.

## BIBLIOGRAPHIE

- AL ZBOUN, Bassel, (2018), « La siglaison, un autre procédé de créativité lexicale », dans *La linguistique*, Vol. 54, 1, PUF, pp. 69-90.
- BOUDRAHEM, Khadidja, (2018), *Les sigles dans la presse écrite d'expression française à travers El Watan, Le Soir d'Algérie et Le Quotidien d'Oran : formation, intégration et fonctions*, thèse de doctorat, Université de Béjaïa.
- BOUDRAHEM, Khadidja, & EL BAKI, Hafida, (2017), « Le sigle comme lieu de contact des langues à travers la presse écrite », dans *Studii de gramatică contrastivă*, n° 28, disponible en ligne : <https://studiidegramaticacontrastiva.info/wp-content/uploads/2018/01/Boudrahem-28.pdf>, consulté le 12 octobre 2024.
- CALVET, Louis-Jean, (1980), *Les sigles*, Coll. Que sais-je, PUF, Paris.
- GONZÁLEZ-REY, Isabel, (2012), « Le sigle : mot simple ou mot construit ? Une approche phraséologique à la siglaison », dans *Les locutions nominales en langue générale*, pp. 125-142. disponible en ligne : <https://www.e-buc.com/portades/DOC0102.pdf>, consulté le 12/10/2024.
- KELEMEN, Éva, (1996), « Le procédé de siglaison dans le français contemporain », dans *Revue d'études françaises*, Numéro (01), pp. 53-63, disponible en ligne : [http://cief.elte.hu/HTTrack/cief.elte.hu/sites/default/files/kelemen\\_eva\\_1.pdf](http://cief.elte.hu/HTTrack/cief.elte.hu/sites/default/files/kelemen_eva_1.pdf), consulté le 12/01/2024.
- LEHMANN, Alise, & MARTIN-BERTHET, Françoise, (1998), *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, Paris, Nathan.
- MARTINET, André, (2003), *Éléments de linguistique générale*, 4<sup>ème</sup> édition, Armand Colin, Paris.
- MORTUREUX, Marie-Françoise, (1997), *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, SEDES, Coll. Campus.
- QUEFFELEC, A., (2000), « Xénisme ou emprunt : les apories d'une dichotomie introuvable ? », dans *Contact de langues et identités culturelles, perspectives lexicographiques*, sous la direction de Danièle Latin & de Claude Poirier, Canada, les Presses de l'Université Laval.

